Abstract

This thesis deals with Czech translations from Romanian with emphasis on the translatological aspect of the topic.

The theoretical part analyzes a list of translations created by the combination of a number of sources according to the original authors, the publishers of the translations, the year of publication of the Czech translation and the translators. The theoretical part also includes the outline of the development of Czech translation theories and a brief summary of modern directions in translatology.

The practical part shows, using an analysis of the Czech translation of Ţiganiada (Gypsiliad) by Ion Budai-Deleanu, how should look the analysis of the translation before the translator starts translating, or during his work. This part includes a practical analysis model with a division into individual segments. Each segment includes examples of potential problems and suggests a way to deal with them from a theoretical point of view.